

PROGRAMMA DEL CORSO DI LINGUA SPAGNOLA 3

SETTORE SCIENTIFICO

L-LIN/07

CFU

12

MODALITÀ DI ESAME ED EVENTUALI VERIFICHE DI PROFITTO IN ITINERE

L'esame prevede una prova scritta consistente nella traduzione di un testo dallo spagnolo e in alcune domande a risposta multipla sui contenuti di carattere teorico. La prova si può svolgere sia nella sede centrale (Roma) che nelle sedi periferiche. Qualora lo studente preferisse svolgere la prova orale, questa avrà luogo nella sede centrale e sarà caratterizzata da un colloquio sugli argomenti del corso e da una traduzione di un testo di settore.

Modalità di iscrizione e di gestione dei rapporti con gli studenti

Ogni rapporto docente/discente avviene attraverso la piattaforma. Il materiale didattico, le comunicazioni, i contenuti e le esercitazioni saranno caricati sulla piattaforma. Un tutor assisterà gli studenti nello svolgimento di queste attività

Attività di didattica erogativa (DE)

72 Videolezioni + 72 test di autovalutazione; Impegno totale stimato: 72 ore

Attività di didattica interattiva (DI)

Traduzione di un testo Esercitazioni Svolgimento delle prove in itinere con feedback Svolgimento della simulazione del test finale

Totale : 12 ore

Attività di autoapprendimento

216 ore per lo studio individuale

Libro di riferimento

Testi di riferimento in via di definizione

OBIETTIVI

Il corso mira all'apprendimento delle tecniche di traduzione di testi di natura giuridica ed economica dallo spagnolo. Lo studente sarà in grado di tradurre in lingua italiana tali tipologie testuali per uso professionale.

RISULTATI DI APPRENDIMENTO ATTESI

Conoscenza e capacità di comprensione

Lo studente dovrà dimostrare di conoscere la lingua spagnola in tutti i suoi aspetti, specialmente per i settori che caratterizzano il corso di studio. Sarà in grado di riconoscere il registro linguistico dei testi giuridici ed economici di lingua spagnola.

Capacità di applicare conoscenza e comprensione

Lo studente dovrà dimostrare di saper applicare le principali strategie traduttive nonché comprendere un testo specialistico di economia e di diritto. Le video-lezioni permetteranno, inoltre, la conoscenza di elementi di carattere storico, sia per ciò riguarda la traduzione che la cultura dei paesi da cui si traduce.

Autonomia di giudizio

Lo studente dovrà dimostrare di saper scegliere tra i diversi registri linguistici quelli più appropriati al contesto situazionale proposto.

Abilità comunicative

Lo studente sarà in grado di esporre, in modo chiaro ed appropriato, le proprie conoscenze. Saprà adattare la traduzione al contesto ed al registro

Capacità di apprendimento

Lo studente dovrà dimostrare una buona capacità di apprendimento e di applicazione delle funzioni comunicative acquisite. Lo studente sarà regolarmente seguito e stimolato attraverso esercitazioni caricate in piattaforma Tale modalità permetterà una periodica verifica dei progressi e l'effettiva comprensione del materiale didattico. Le esercitazioni e il materiale didattico saranno sempre a disposizione dello studente, il quale avrà modo di approfondire ciascun argomento in piena autonomia, al fine di perfezionare il proprio apprendimento.

MODALITÀ DI RACCORDO CON ALTRI INSEGNAMENTI (INDICARE LE MODALITÀ E GLI INSEGNAMENTI CON I QUALI SARÀ NECESSARIO RACCORDARSI)

Il corso risulta propedeutico agli insegnamenti affini poiché tratta gli elementi di base per il consolidamento della abilità linguistiche in lingua spagnola e introduce gli argomenti riconducibili ai linguaggi specialistici caratterizzanti il CdS.

PROGRAMMA DIDATTICO

1. El español como lengua mundial
2. Las variedades del español
3. El español en España
4. El español en América
5. Qué es y para qué sirve la traducción

6. A quién se dirige la traducción
7. La lengua española: historia y evolución
8. Historia de la traducción 1: de las “altas culturas” al siglo XVII
9. Historia de la traducción 2: de la Ilustración a la actualidad
10. Aspectos lingüísticos de la traducción
11. Comunicación y traducción
12. Funciones del lenguaje
13. Fases del proceso de traducción: la comprensión y la expresión
14. Teorías traductológicas
15. Las teorías de la equivalencia
16. Las teorías de la finalidad
17. Las teorías descriptivistas
18. Las teorías indeterministas
19. Las teorías de la localización
20. Las teorías de la traducción cultural
21. La traducción versus la interpretación
22. Target oriented versus source oriented
23. Lingüística contrastiva aplicada a la traducción
24. Procedimientos de traducción
25. Lenguas con fines específicos y lenguas especiales
26. El léxico y la terminología
27. El texto y el género discursivo
28. Textos, funciones y niveles de especialización
29. El lenguaje de los medios de comunicación
30. Los géneros periodísticos: la noticia, la crónica y la entrevista
31. El lenguaje de la publicidad
32. El lenguaje del turismo
33. El lenguaje político
34. La retórica política
35. Tipos y modalidades de traducción

36. La traducción literaria y poética
37. La traducción jurídica y económica
38. Análisis del texto jurídico
39. Análisis del texto económico
40. La traducción científica y médica
41. El registro
42. La coherencia textual
43. La cohesión
44. Los falsos amigos
45. Los préstamos lingüísticos
46. El calco
47. Adaptaciones lingüísticas
48. Juegos de palabras y alteraciones del estándar
49. La cultura y la traducción
50. Marcadores discursivos
51. Etiquetas de discurso y nominalizaciones
52. Abreviaturas, siglas y símbolos
53. Las preposiciones
54. Lingüística contrastiva italiano - español: las preposiciones
55. Italiano versus español: aspecto diacrónico
56. El sistema verbal: contrastes y analogías
57. El sintagma nominal: contrastes y analogías
58. Manual del traductor de las Naciones Unidas: Departamento de la Asamblea General y de Gestión de Conferencias
59. Manual del traductor de las Naciones Unidas: normas generales
60. Manual del traductor de las Naciones Unidas: normas particulares
61. Manual del traductor de las Naciones Unidas: tipos de documentos
62. Herramientas de TA y TAO
63. El código deontológico español
64. Formación y posibilidades laborales para el traductor en España e Hispanoamérica
65. Profesionalización. Trámites para el ejercicio profesional de la traducción

66. Funcionamiento de los contratos en materia de traducción
67. Ley de Propiedad Intelectual: el derecho de autor
68. Ley de Propiedad Intelectual: los derechos de explotación
69. Ley de Propiedad Intelectual: tratados internacionales
70. Asociaciones profesionales de la traducción y obras derivadas
71. Ley de Propiedad Intelectual: las entidades de gestión
72. Protección de los derechos de Propiedad Intelectual